
Traduire sans trahir, la vocation des logiciels ou celle des chercheurs ? Programmes de recherche et programme informatique au carrefour des cultures et des méthodologies.

Bastien Fond*¹ and Josquin Debaz*²

¹Université d'Augsbourg – Allemagne

²Groupe de Sociologie Pragmatique et Réflexive (GSPR) – Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) – 131 Boulevard Saint-Michel 75005 Paris, France

Résumé

Le numérique et ses outils facilitent-ils le rapprochement des écoles de pensée et le croisement des méthodes, au même titre qu'un partage au-delà des barrières linguistiques et culturelles ? Depuis 2018, une problématique à double-tranchant, d'ordre technique comme méthodologique, se fait jour au fil du rapprochement des programmes de recherche allemand et français que sont respectivement la sociologie de la connaissance appliquée au discours (Keller, 2005) et la sociologie des transformations (Chateauraynaud et Debaz, 2017). Au sein du projet ANR-DFG EnergiCorpus (université d'Augsbourg/EHESS Paris), nos deux équipes se sont engagées à confronter, enrichir et hybrider leurs approches. Plus précisément, cette mise en dialogue s'inscrit dans un rapprochement autour des programmes informatiques utilisés dans le cadre la socio-informatique (Chateauraynaud, 2003a), programmes notamment développés en coordination avec l'équipe française : Prospéro, Tiresias, etc. Or, au fil de la confluence des deux approches, plusieurs retours d'expérience s'esquissent, relativement aux enjeux de la compréhension sémantique en contexte, de la pluralité interprétative, ou encore de l'attention herméneutique portée à la finesse des expressions langagières.

Centrée thématiquement sur les transitions énergétiques, notre recherche a donné lieu à la constitution de *corpora* francophones et germanophones portant sur les débats publics des deux pays, ceci en vue d'une analyse comparée passant par le logiciel Prospéro (Fond *et al.*, 2019). Outre la difficulté à produire de tels *corpora* dans des contextes hétérogènes, les défis théoriques et méthodologiques inhérents à l'analyse computationnelle multilinguistique s'avèrent majeurs et pluriels. D'une part, les environnements disciplinaire, culturel et linguistique du développement de la socio-informatique depuis les années 1990 influent en profondeur sur les orientations et les perspectives du projet. D'autre part, des défis de réduction technique émergent au fil de la transition logicielle d'un programme aussi herméneutique que la sociologie de la connaissance appliquée au discours (Scad), initialement développée par Reiner Keller à la marge des humanités numériques (Keller, 2007), et ultérieurement confrontée aux potentialités de l'analyse logicielle (Keller *et al.*, 2018).

De manière générale, la genèse et le développement de logiciels reflètent des questionnements, des problématiques de recherche, une culture scientifique, et par conséquent un sentier de

*Intervenant

dépendance qui peut potentialiser ou freiner une démarche d'exportation vers d'autres applications, d'autres sphères culturelles et d'autres langues. Si le logiciel Prospéro a initialement pris en charge des *corpora* textuels francophones et anglophones (Chateauraynaud et Torny, 1999 ; Boltanski et Chiapello, 1999 ; Chateauraynaud, 2003b), il a par la suite été adapté pour l'espagnol (Guerrero Bernal, 2012), l'italien (Marcodoppido, 2014), le tchèque (Smith, 2015), ou encore le portugais (Gouveia, 2016).

Certaines règles de codage linguistique s'avèrent cependant insatisfaisantes pour une traduction (trahison ?) vers l'allemand de son utilisation. Dans cette langue, le codage des noms propres à partir de leurs majuscules est par exemple dérouté par les noms communs, car ces derniers commencent également par une majuscule en allemand. Comment débusquer alors les protagonistes d'un corpus, ou encore reconstruire des jeux d'acteurs, si ce n'est même garantir un usage véritablement sociologique du logiciel ? Quels usages alternatifs – voire détournés – de Prospéro restent-ils envisageables en allemand ? En dépit de leur nature fondamentalement contraignante, de telles difficultés demeurent particulièrement heuristiques, si tant est qu'elles soient par exemple abordées sous l'angle d'une réflexion plus large sur les enjeux de la convergence taxonomique (Desfriches-Doria et al., 2020), ou sur les logiques de catégorisation algorithmique sous-jacentes au logiciel Prospéro.

Ceci étant, la conjonction méthodologique des équipes française et allemande s'avère facilitée par la nature de leurs approches de l'analyse de discours. Notamment, en s'éloignant de schémas et de méthodes de description clefs en main ou déléгатrices, les approches de Paris et d'Augsbourg insistent sur l'apprentissage du lecteur au fur et à mesure de son enquête et de ses lectures. Attentives autant à l'argumentation qu'à l'épistémologie des auteurs-acteurs, ces approches ont ainsi matière à se nourrir l'une de l'autre. Mais peuvent-elles pour autant confluer, et jusqu'à quel degré ?

Dans le contexte de l'arrivée à échéance de notre projet de recherche en fin d'année 2021, nous ambitionnons donc, à l'occasion de cette intervention, de proposer une réflexion sur la polyvalence logicielle. Il y sera question d'envisager ses écueils – tels du moins que nous les avons perçus et explorés depuis maintenant plusieurs années – et en retour de contribuer à l'exploration de certains contours du champ des humanités numériques. À l'aune des enjeux caractéristiques de la numérisation d'approches antérieurement constituées, telles que la Scad, qui apparaît et se popularise au début des années 2000, nous élargirons notre réflexion aux tensions qui émergent des évolutions des humanités numériques, au prisme des usages et des écoles de pensée (mélanges, déviations, ou encore hybridation méthodologiques).

Bibliographie indicative (par ordre chronologique) :

Chateauraynaud, Francis et Didier Torny. 1999. *Les sombres précurseurs : une sociologie pragmatique de l'alerte et du risque*. Paris : EHESS.

Boltanski, Luc et Eve Chiapello. 1999. *Le nouvel esprit du capitalisme*. Paris : Gallimard.

Chateauraynaud, Francis. 2003a. *Prospéro : une technologie littéraire pour les sciences humaines*. Paris : CNRS.

Chateauraynaud, Francis. 2003b. "Les ressorts de la critique à l'échelle internationale Une lecture pragmatique de quelques épisodes de la guerre du Kosovo". Dans *Historicité de l'action publique*, édité par Pascale Laborier et Danny Trom, 259-291. Paris : PUF.

Keller, Reiner. 2005. *Wissenssoziologische Diskursanalyse : Grundlegung eines Forschungsprogramms*. Wiesbaden : Springer.

Keller, Reiner. 2007 [2004]. *Diskursforschung : eine Einführung für SozialwissenschaftlerInnen (3. Aktualisierte Auflage)*. Wiesbaden : Springer.

Guerrero Bernal, Juan Carlos. 2012. "Adapter Prospéro à l'analyse de corpus en espagnol". *Socio-informatique et argumentation*(blog). <https://socioargu.hypotheses.org/4087>.

Marcodoppido, Fabio. 2014. "Adapter Prospéro à l'analyse de corpus en italien : le travail effectué à partir d'un corpus de textes réglementaires et législatifs". *Socio-informatique et argumentation* (blog). <https://socioargu.hypotheses.org/4763>.

Smith, Simon. 2014. "Mezi právnickým a žurnalistickým zdůvodňováním. Dovednosti administrátorů internetové diskuse ve slovenském deníku". Communication présentée à *Úskalia žurnalistickéj a masmediálnej komunikácie v súčasnosti*, Nitra, 22 octobre.

Gouveia, Flávia. 2016. "Adaptation du Logiciel Prospéro pour l'analyse de corpus en langue portugaise (Portugais brésilien)". *Socio-informatique et argumentation* (blog). <https://socioargu.hypotheses.org/51>

Chateauraynaud, Francis et Josquin Debaz. 2017. *Aux bords de l'irréversible : sociologie pragmatique des transformations*. Paris : Pétra.

Keller, Reiner, Anna-Katharina Hornidge, et Wolf J. Schünemann, éd. 2018. *The sociology of knowledge approach to discourse : investigating the politics of knowledge and meaning-making*. Londres : Routledge.

Fond, Bastien, Josquin Debaz et Martin Denoun. 2019. "Stakes and scales of the EnergiCorpus Project". Communication présentée à *Transition stakes and scales. Dissenting arguments and conflicting prospects in French and German energy debates and practices*, Augsburg, 25-26 octobre.

Desfriches-Doria, Orélie, Josquin Debaz et Waldir Lisboa Rocha Filho. 2020. "Interoperability and discursive process about categories". Communication présentée à *2nd Data and Digital Humanities Conference*, Hammamet, 15-17 octobre.